

**АО «КАЗАХСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ МЕЖДУНАРОДНЫХ
ОТНОШЕНИЙ И МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ ИМЕНИ АБЫЛАЙ ХАНА»**

Проректор по учебной работе
д.п.н., профессор
Чакликова А.Т.
_____ 2025г.



ПРОГРАММА

**вступительных экзаменов в докторантуру
по направлению подготовки
«8D023 – Языки и литература»
по образовательной программе
«8D02321 – Переводческое дело»**

Алматы, 2025

1. Общие положения

1.1 Программа составлена в соответствии с Приказом Министерства образования и науки Республики Казахстан от 31 октября 2018 года № 600 «Об утверждении Типовых правил приема на обучение в организации образования, реализующие образовательные программы высшего и послевузовского образования» (далее – Типовые правила) и Правил приема на обучение в АО «Казахский университет международных отношений и мировых языков имени Абылай хана» (далее - КазУМОиМЯ им. Абылай хана).

1.2 Вступительный экзамен состоит из следующих блоков:

- 1) собеседование с поступающим, проводимое экзаменационной комиссией КазУМОиМЯ им. Абылай хана;
- 2) написание эссе;
- 3) ответы на экзаменационные вопросы по профилю группы образовательной программы.

1.3 Итоговая оценка представляет собой совокупность баллов, полученных путем суммирования результатов оценивания эссе, ответа на экзаменационные вопросы по профилю группы образовательной программы и собеседования.

Виды теста	Баллы
Собеседование с поступающим, проводимое экзаменационной комиссией ОВПО	30
Эссе	20
Экзамен по профилю группы образовательной программы	50
Всего	100

На вступительный экзамен в докторантуру отводится 3 часа 30 минут (210 минут), из них:

на собеседование – 20 минут;

на написание эссе и ответов на экзаменационные вопросы по профилю группы образовательной программы – 190 минут (3 часа 10 минут).

1.4. Вступительные экзамены по группам образовательных программ в докторантуру проводятся в следующие сроки:

- 1) с 4 до 20 августа календарного года;
- 2) с 19 ноября по 11 декабря календарного года.

1.5. Собеседование для лиц, поступающих в докторантуру, осуществляется КазУМОиМЯ им. Абылай хана самостоятельно до прохождения вступительных экзаменов по блокам «Написание эссе» и «Ответы на экзаменационные вопросы по профилю группы образовательных программ».

Собеседование направлено на оценку профессиональных и личных качеств поступающего, потенциала для проведения научно-исследовательской или экспериментально-исследовательской работы.

Собеседование оформляется протоколом, который подписывается председателем, членами и секретарем экзаменационной комиссии.

В случае неявки поступающего на собеседование выставляется 0 баллов, оформляется протоколом, который подписывается председателем, членами и секретарем экзаменационной комиссии.

Темы для подготовки к экзамену по профилю группы образовательной программы

1. Художественный перевод в современных филологических и лингвокультурологических исследованиях
2. Лингвокультурологические аспекты перевода
3. Понятие переводческой эквивалентности
4. Лингвостилистические аспекты перевода
5. Лингвистическая теория перевода
6. Межкультурная коммуникация и переводоведение
7. Когнитивная теория перевода
8. Психолингвистика, контрастивная лингвистика и перевод
9. Становление переводоведения как научной дисциплины
10. Функциональные аспекты перевода
11. Социокультурная теория перевода
12. Современные перспективы и тенденции в области переводоведения
13. Лингвокогнитивные аспекты перевода
14. Методика обучения переводу: лингводидактика
15. Дискурс и перевод
16. Перевод безэквивалентной лексики
17. Интерференция в теории перевода
18. Этика и ответственность переводчика в условиях цифровой среды
19. Мультиmodalность и переводы в цифровых медиа
20. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики
21. Понятие единицы перевода
22. Особенности перевода текстов разных стилей и жанров
23. Постредактирование машинного перевода как новая компетенция переводчика
24. Интеграция искусственного интеллекта в теорию и практику перевода

25. Локализация и культурная адаптация в контексте глобальной коммуникации

Примерная тематика эссе

1. Причины возникновения теории перевода
2. Коммуникативный подход в переводоведении
3. Культурный перевод как способ межкультурной медиации: вызовы и стратегии
4. Перевод и межъязыковая интерференция
5. Проблема сохранения национальной идентичности в переводах художественной литературы
6. Специфика перевода текстов различных функциональных стилей
7. Глобализация и мультикультурализм как факторы трансформации переводческой деятельности
8. Дискурсивный и прагматический анализ в обеспечении адекватности перевода
9. Становление и перспективы развития медиаперевода
10. Психолингвистические основы вероятностного прогнозирования в синхронном переводе
11. Проблемы лингводидактики: трудности перевода, обусловленные грамматическими особенностями ИЯ и ПЯ
12. Лингвоэтнические барьеры и стратегии их преодоления в переводе
13. Современные подходы к оценке качества письменного и устного перевода
14. Прикладные задачи переводоведения в эпоху цифровой трансформации
15. Основные факторы развития машинного перевода с иностранного языка на казахский/русский язык
16. ИИ и нейросетевые технологии в переводе: перспективы, ограничения, этические аспекты
17. Новейшие методы исследования в теории и практике перевода
18. Транскреация и культурная адаптация в глобальных маркетинговых коммуникациях
19. Когнитивные аспекты локализации в условиях мультимодального перевода
20. Проблемы профессиональной подготовки переводчиков в условиях цифровизации

Список рекомендуемой литературы

- 1 Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – М., 2004. – 353 с.
- 2 Алимов В. В. Интерференция в переводе. – М., 2005. – 230 с.

- 3 Алимов В. В. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. – М., 2006. – 158 с.
- 4 Алдабергенова А. А. Функциональные и лингвокультурологические аспекты перевода литературы абсурда (на материале переводов романа Дж. Хеллера «Catch-22»): дис. ... д-ра философии (PhD). – Алматы, 2022. – 155 с.
- 5 Алдашева А. Аударматану: лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер. – Алматы: Арыс, 1998. – 213 с.
- 6 Алдашева А. Аударматану (лингвистикалық және лингвомәдени мәселелер): учеб. пособие. – Алматы: Арда, 2006. – 243 с.
- 7 Әбішева К. М., Рахимжанов Қ. Х. Аударма теориясы мен практикасының негіздері [Текст]: оқулық / ҚР Білім және ғылым министрлігі, Тұран-Астана ун-ті. – Астана: [б. и.], 2014. – 242 б.
- 8 Алтыбаева С. М., Маданова М. Х. Художественный перевод и сравнительное литературоведение [Текст] : [учебное пособие] /; М-во образования и науки РК... – Алматы : Республиканский издательский кабинет Казахской академии образования им. И. Алтынсарина, 2000. - 113 с.
- 9 Bassnett S. Translation Studies (4th ed.). – Routledge, 2013. – 208 P.
- 10 Бахман-Медик Д. Культурные повороты / Пер. с нем. С. Ташкенова. – М.: Новое литературное обозрение, Серия Интеллектуальная история, 2017. – 504 с.
- 11 Baker M. Rethinking Translation: Discourse, Subjectivity, Ideology. – Taylor & Francis Group, 2020. – 255 p.
- 12 Бурова Е. А. Перевод реалий в научно-художественной литературе (на материале романа-биографии С. Б. Смит «Королева») // Российский гуманитарный журнал. – 2017. – Т. 6, № 5.
- 13 Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. – 2nd ed. – London: Routledge, 2017.
- 14 Venuti L. Translation Changes Everything: Theory and Practice. – London: Routledge, 2012.
- 15 Venuti, L., & Baker, M. (Eds.). The translation studies reader. – London: Routledge, Vol. 216. – 2000
- 16 Воробьев В.В. Лингвокультурология: монография. М.: РУДН, 2006. – 336 с.
- 17 Gentzler E. Contemporary translation theories. – Vol. 21. – Multilingual Matters, 2001.
- 18 Гуськова Т. И., Зиборова Г. М. Трудности перевода общественно-политического текста с англ. на рус. яз. – М., 2000. – 227 с.
- 19 Дәуренбекова Л. Н. Көркем мәтін және аударма: оқу құралы. – Астана: Фолиант, 2015. – 131 б.
- 20 Евтеев С. В. Лингвокультурологическая модель перевода // Вестник Брян. гос. ун-та им. акад. И. Г. Петровского. – 2014. – № 2. – С. 329–331.

- 21 Жұмабекова А. К. Научные исследования по переводоведению в Казахстане: новейший период // Известия КазУМОиМЯ им. Абылай хана. Сер. Филологические науки. – 2022. – Т. 66, № 3.
- 22 Жұмабекова А. Аударматанудың негіздері: оқу-әдістемелік құрал. – Астана, 2015. – 286 б.
- 23 Закатнова А. О. Перевод отрицания на русский язык. – М., 2012.
- 24 Ислам А. Ілеспе аударма негіздері: монография. - Алматы : Бастау, 2012. - 170б.
- 25 Ислам А. Языковая картина мира в контексте национальной культуры (сравнительно-сопоставительный лингвокультурологический анализ) д.филол.н. – Алматы, 2004. – 336 с.
- 26 Казакова Т. А. Художественный перевод: теория и практика: учеб. пособие. – СПб., 2006. – 535 с.
- 27 Калихина А. С. Проблема передачи культурного контекста в переводе. – Екатеринбург, 2017. – 76 с.
- 28 Калинина В. Д. Теория и практика перевода. – М., 2008. – 177 с.
- 29 Каскабасов С. А. Перевод поэзии и поэзия перевода. – Алматы, 2008. – 472 с.
- 30 Княжева Е. А. Оценка качества перевода: проблемы теории и практики // Вестник ВГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 2.
- 31 Комиссаров В. Н. Лингвистика перевода. – М., 2007. – 166 с.
- 32 Комиссаров В. Н. Проблема интерференции в теории перевода // Проблема интерференции при переводе: сб. ст. – Лейпциг, 1989. – С. 103–108.
- 33 Кожбаева Г. К. Лингвокультурологический аспект перевода американской мультикультурной литературы с английского на русский язык: дис. ... д-ра философии (PhD). – Алматы: КазУМОиМЯ им. Абылай хана, 2024. – 190 л.
- 34 Латышев Л. К. Технология перевода: учеб. пособие. – 4-е изд. – М.: Академия, 2008. – 317 с.
- 35 Латышев Л. К., Семенов А. А. Перевод: теория, практика и методика преподавания. – М., 2007. – 191 с.
- 36 Малахов В. Культурный плюрализм versus мультикультурализм // Скромное обаяние расизма и другие статьи. – М.: Дом интеллектуальной книги, 2001.
- 37 Маслова В. А. Лингвокультурология. – М.: Академия, 2001. – 183 с.
- 38 Nida E., Taber C. R. The theory and practice of translation. – Leiden: E. J. Brill, 1982.
- 39 Nord C. Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application. – Amsterdam: Rodopi, 2006.
- 40 Nord C. Translating as a purposeful activity. – Manchester: St. Jerome Publishing, 1997.
- 41 Pym A. Exploring translation theories. – 3rd ed. – London: Routledge, 2023. – 256 p.

- 42 Rundle C. (ed.). The Routledge handbook of translation history. – London: Routledge, 2022.
- 43 Сагандыкова Н. Ж. Основы художественного перевода: учебное пособие. – Алматы : Санат, 1996. - 206, [2] с
- 44 Сапогова Л. И. Переводческие преобразования текста: учеб. пособие. – М., 2009.
- 45 Торал А. Post-editing neural machine translation versus translating from scratch: A comparative study // The Journal of Specialised Translation. – 2020. – № 34.
- 46 Чужакин А. Последовательный перевод и скоропись. – М., 2012. – 88 с.
- 47 Chan V., Shuttleworth M. Teaching translation technology // In Routledge encyclopedia of translation technology. – London: Routledge, 2023. – С. 259–279.
- 48 Jamieson K. H., Campbell K. K. The interplay of influence: News, advertising, politics and mass media. – Belmont: Wadsworth, 1997.
- 49 Yuxiu Y. Application of translation technology based on AI in translation teaching // Systems and Soft Computing. – 2024. – Vol. 6. – Article 200072.
- 50 Хамраева Ш. А., Ислам А. Особенности перевода лингвостилистических средств выражения менасивных речевых актов политического дискурса // Вестник КГУ им. Ш. Уалиханова. – 2019. – № 2. – С. 155–163.
- 51 Холодилова Е. В., Колмакова О. А. Особенности перевода заголовков // Язык науки и техники в современном мире: сб. материалов междунар. науч.-практ. конф. – Омск, 2016. – С. 168–173.
- 52 «Традиционное и новое в лингвистике и лингводидактике: межкультурная коммуникация и цифровая культура»: сб. статей. – СПб., 2019. – 220 с.
- 53 Катфорд Дж. К. Лингвистическая теория перевода. – М., 2010.
- 54 Rundle C. The Routledge handbook of translation history. – London: Routledge, 2022.
- 55 Venuti L. Translation changes everything: Theory and practice. – London: Routledge, 2012.